

МЕТАНАВЫКИ И КОНТЕКСТНОЕ ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ: ТЕОРЕТИКО-ПРАКТИЧЕСКИЙ ПОДХОД

М. В. Натуркач

Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, naturkach@bsu.by

В статье рассматриваются междисциплинарные основы преподавания английского языка *EFL* (*English as a Foreign Language*), *ESP* (*English for Special Purposes*) с опорой на нейропсихологию памяти, теорию контекстного кодирования, когнитивные стили и метаязык. Особое внимание уделено принципам *CLIL* (*Content and Language Integrated Learning*), методам активного слушания, переводческой практике и корпусно ориентированному обучению с использованием *COCA* (*Corpus of Contemporary American English*), *UNTERM* (*official UN terminology database*). Теоретические положения иллюстрированы расширенными практическими блоками: структурированные упражнения, карточки бизнес коммуникации, *CLIL*-сценарии, *ESP*-модули, задания на работу, упражнения для представлений экономических данных, техники *shadowing*, *spaced repetition* и *chunking*. Даны методические рекомендации по внедрению и оцениванию обучающих программ.

Ключевые слова: метанавыки; коммуникативный подход; контекстное кодирование; метаязык; активное слушание; обучение на основе языковых корпусов; перевод.

META-SKILLS AND CONTEXTUAL ENGLISH LANGUAGE TEACHING: THEORETICAL AND PRACTICAL APPROACH

M. V. Naturkach

Belarusian State University,
4 Niezaliezhnasci Avenue, Minsk 220030, Belarus, naturkach@bsu.by

This article presents an integrated theoretical and practical framework for teaching English (*English as a Foreign Language*), *ESP* (*English for Special Purposes*) that combines neuropsychology of memory, encoding specificity theory, cognitive styles and meta language. It introduces *CLIL* principles (*Content and Language Integrated Learning*), and provides extended practical modules translation tasks, *ESP* lesson frames, *CLIL* lesson scenarios, active listening techniques, corpus based translation exercises *COCA* (*Corpus of Contemporary American English*), *UNTERM* (*official UN terminology database*) and templates for presenting economic data. Recommendations are provided for implementing shadowing, spaced repetition, chunking, active listening and corpus verification.

Keywords: EFL; ESP; CLIL; meta skills; communicative approach; context dependent encoding; meta language; active listening; corpus based learning; translation.

Современные требования к владению английским языком выходят за рамки формальной грамматики и словарного запаса: работодатели ожидают и академические программы требуют от студентов умения ра-

ботать с профессиональным контентом (*ESP*) и адаптироваться к быстро меняющемуся информационному полю. Обучение должно развивать межнавыки (внимание, память, саморегуляция), учитывать когнитивные стили, обеспечивать перенос знаний между контекстами и формировать умение работать с корпусными и параллельными текстами. В данной статье предложено теоретическое обоснование и примеры практической реализацию таких подходов в *EFL/ESP/CLIL*-занятиях.

В историко педагогический контексте еще со времен античности были заложены принципы поэтапного формирования вербальных умений: подражание, повторение и систематизация [1, р. 52–55]. Современные коммуникативные методики (*communicative approach; task based learning; CLIL*) развиваются эти идеи, делая акцент на аутентичных задачах и содержательном обучении [2, р. 80–84, 100–104]. Данные педагогические техники и подходы ложатся в основу разработки современных языковых курсов и программ обучения [3, р. 205–209].

Т. В. Черниговская отмечает, что образование будущего должно учить управлению вниманием и памяти и чтение является важным видом деятельности [4]. В контексте обучения иностранному языку программы *TESOL* (*Teaching English to Speakers of Other Languages*), *TEFL* (*Teaching English as a Foreign Language*) применимы многие виды задний и упражнение «*Shadowing*» (повторение за диктором) развивает внимание и слуховую память. Логический стиль студентов требует структурированных заданий типа «Переведите предложения с использованием речевых стимулов, грамматических маркеров»), эмоциональный — ролевых игр («*Roleplay the dialogue on negotiations*»).

Поскольку работа с языком и переводом, преподавание языка напрямую связана со знаками и символами, целесообразно найти обоснование приципам контекстного кодирования и извлечения информации. Теория специфичности кодирования (*Encoding Specificity*) подчеркивает, что воспроизведение зависит от совпадения признаков контекста на фазах кодирования и извлечения информации [5, р. 353–355]. В своем исследовании Э. Тавлинг и Д. М. Томсон вводят понятия подсказки (*cue*) и демонстрируют эффект соответствия контекста при вспоминании [5, р. 357–360]. В зависимости от коммуникативной ситуации актуализируются различные виды мозговой активности и происходит адаптация к тому или иному виду речевой деятельности и в условиях актуального прагматического контекста в ситуации общения, презентации, переговоров, перевода (устный, и письменный, последовательный и синхронный). Это требует особого инструментария педагогических технологий и совершенствования языковых навыков при овладении иностранным языком. Экспериментальные подтверждения роли внешнего контекста содержатся в классическом исследовании Д. Р. Годден и А. Д. Брэдли, где воспроизведение ухудшалось при смене среды (*land vs underwater*) [6, р. 329–330]. Современные обзоры и практические рекомендации по использованию практики извлечения (*retrieval practice*) исходят из *recall* приводят

Х. Л. Рёдигер и А. С. Батлер, которые показывают педагогическую эффективность регулярных практик воспроизведения для долговременного удержания информации [7, р. 20–23].

Для педагогической импликации теоретических для каждого термина/лексической единицы целесообразно намеренно формировать набор подсказок — *strong cues* (частотные, типичные коллокации и контекстные маркеры) и *weak cues* (редкие, переносные или метафорические употребления). Такая практика сочетает преимущества мгновенной доступности (через *strong cues*) и переносимости понимания (через *weak cues*), что согласуется с идеями уровневой обработки информации (*levels of processing*) [8, р. 671–676] и рекомендациями по интервальному повторению (*spaced repetition*) и многоканальной подаче материала [9, р. 109–113; 10, р. 108–111] для усиления долговременной памяти.

Целесообразным видится использовать на занятиях или непосредственно давать задания и составлять тематические гlosсарии, карточки непосредственно в письменном виде или опосредованные в электронном варианте через приложения *Moodle* или используя дополнительные аудиальные функции *Microsoft OneNote*

Дизайн гlosсария и карточек можно представить в виде таблицы или последовательности: термин; 2–3 *strong cues*; 2–3 *weak cues*; пример из корпуса; краткая заметка по употреблению.

Дизайн гlosсария

Term	Strong cues	Weak cues	Example sentence	Suggested translation
<i>inflation</i>	<i>consumer price index; price level; monetary policy</i>	<i>inflation expectations; inflation headwinds</i>	<i>The CPI rose 0.4 % month over month, signaling sticky inflation</i>	Индекс потребительских цен вырос на 0,4 % м/м, что указывает на стойкую инфляцию
<i>GDP</i>	<i>gross domestic product; quarterly growth; real GDP</i>	<i>GDP per capita; GDP deflator</i>	<i>Real GDP contracted by 1.2 % in Q2</i>	Реальный ВВП сократился на 1,2 % во II квартале
<i>CPI</i>	<i>basket of goods; headline CPI; core CPI</i>	<i>CPI adjusted; CPI momentum</i>	<i>Headline CPI increased while core CPI remained stable</i>	Общий индекс <i>CPI</i> вырос, в то время как базовый <i>CPI</i> оставался стабильным
<i>market share</i>	<i>top performer; competitor landscape; market leader</i>	<i>incremental market share; niche market share</i>	<i>Company A gained market share due to product innovation</i>	Компания А увеличила долю рынка за счет инноваций продукта
<i>liquidity</i>	<i>cash reserves; liquid assets; short term liquidity</i>	<i>liquidity squeeze; liquidity injection</i>	<i>The firm improved liquidity after refinancing debt</i>	Компания улучшила ликвидность после рефинансирования долга

В качестве принципов и рекомендаций для занятий *CLIL* важно сохранять систематичность и последовательность закрепления и использования терминологии. Следует повторить те же strong cues в *content input* и *production* фазах (*presentation* и *Questions & Answers*), добавлять *weak cues* в домашних заданиях и корпусной проверке. Для практических занятий *ESP* на спецкурсах по логистике и таможенному делу обучающиеся могут активно использовать фразы и лексику при составлении обзорных тем, введений и обобщений общезэкономического характера и в ответах на общие вопросы. Так, в теме «*Disribution logistics*» в качестве *strong and weak cues* могут выступать:

supply chain resilience, just-in-time delivery, trade-off between inventory costs and transport costs, consolidated deliveries, increase vehicle loading, deliver shipments in off-peak periods.

Следование принципам и закономерностям формирования памяти повышает переносимость и критическое понимание материала и способствует формированию метанавыков как в овладении иностранным языком так и в применении их в коммуникативных ситуациях на практике.

Активное воспроизведение информации (*retrieval practice*) и воспроизведение информации по подсказке (*cued recall*) на занятиях, краткие *cued recall* квизы (2–3 минуты в начале урока) — предъявление strong cue и требование назвать 2–3 *collocations*/примеров существенно повышают удержание информации и готовность к продуктивной речи. Комбинирование таких квизов с *corpus checks* (*COCA/Linguee/UNTERM*) обучает профессиональной верификации переводов и регистрового употребления лексики.

Учет и реализация в практике преподавания принципа cues необходим и при календарно-тематическом планировании и при разработке системы занятий или модулей.

Упражнение 1. Cued recall warm up (2–3 мин)

Инструкция: преподаватель называет strong cue (например, «*consumer price index*»), студент за 30–60 сек называет 2 *collocations* и дает краткое определение по-английски.

Пример ответа обучающегося: «*consumer price index – basket of goods; headline CPI; measures price level*».

Критерии оценивания: наличие *collocations*, определения.

Упражнение 2. Strong/Weak cues production (домашнее задание)

Инструкция: задание «Выберите 5 терминов из таблицы»; для каждого составьте 3 *strong* и 3 *weak cues*; найдите и сохраните в личных записях 1 *COCA/UNTERM/Linguee* пример.

Критерии оценивания: соответствие cues регистру и тематике; наличие корпуса примера *UNTERM*.

Упражнение 3. Active listening + summary + translation (аудированиe)

Инструкция: прослушайте 3 мин интервью; заполните *Active Listening Sheet*; напишите summary 50–80 слов; переведите на русский; добавьте 1 *corpus check* для ключевой фразы.

Упражнение 4. *CLIL mini task: graph description Speaking & Presentation: ranking and enumerating* (парная работа)

Инструкция: получите график *CPI*; составьте 5 предложений на английском используя *ranking templates*; переведите на русский.

Цель: отработать лексику ранжирования и описания динамики.

Упражнения:

Template practice: The top performer is...; in a close second is...; followed by...; ranked fourth is...; at the bottom is...

Practical drill: студенты получают график и готовят 2 минутное устное описание, затем переводят на русский.

Критерии оценивания: использование шаблонов, аналитика тренда (*interpretation of trends*), язык.

Упражнение 5. *Translation + corpus verification* (практическое задание) Инструкция: перевести короткую новость *EN→RU*; проверить 3 ключевых выражения в *Linguee/COCA*; внести правки; кратко обосновать изменения. Критерии оценивания: точность перевода и обоснование.

Упражнение 6. *Morphology: blends worksheet*

Инструкция: разобрать 8 *blends* (*romcom, mockumentary, infotainment, brunch, smog, netiquette, webinar, edutainment*): исходные морфемы; регистр; два варианта перевода (академический/разговорный); примеры.

Критерии оценивания: корректность анализа, уместность переводов.

Упражнение 7. *Role play: negotiation (ESP)* Инструкция: парам выдаются роли (*buyer/seller/consultant*); цель — согласовать цену и сроки; использовать 5 *target expressions* (из таблицы); 7 минутная игра, 3 минутная рефлексия.

Критерии оценивания: *use of target language, negotiation success (task outcome), communicative fluency*.

Упражнение 8. *Retrieval practice quiz* (класс) Инструкция: 10 коротких *cued recall items* (*teacher presents cues*); студенты пишут ответы 10 мин; обмен *peer check*.

Критерии оценивания: количество верных ответов; *correction rate after peer check*.

Упражнение 9. *Corpus scavenger hunt* (корпусная игра) Инструкция: команды получают 5 фраз; найти у *COCA/СОНА* примеры с пометкой жанра и частотности; собрать *mini report*.

Критерии оценивания: наличие примеров, правильность жанровой идентификации, *presentation skills*.

Упражнение 10. *Final mini project (CLIL/ESP)*

Инструкция: подготовить 5 минутную презентацию на английском + 300 слов *executive summary in English*; включить 5 *corpus verified citations*; письменный перевод *summary*.

Критерии оценивания: *content accuracy, language accuracy, corpus evidence, presentation skills*.

Упражнения по работе с синонимами и устойчивыми словосочетаниями также важны для формирования активной лексики и отработки

коммуникативных навыков. В подобных заданиях даны английские выражения, где нужно выбрать наиболее близкий синоним/эквивалент на английском и затем дать перевод на русский язык.

Пример задания (синонимы и устойчивые словосочетания):

- 1) *effective rate* a) *interest yield*; b) *nominal rate*; c) *APR*; d) *discount factor*;
- 2) *working capital* a) *operating income*; b) *current assets minus current liabilities*; c) *fixed capital*; d) *net profit*;
- 3) *net debt to EBITDA*; a) *leverage ratio*; b) *liquidity ratio*; c) *activity ratio*; d) *profitability ratio*;
- 4) *fiscal consolidation*; a) *budget tightening*; b) *monetary easing*; c) *fiscal stimulus* d) *trade liberalization*.

Этап проверки выполненных заданий является существенным в данной системе работы. Фактор правильного воспроизведения, системность работы, последовательность использования в речевой практике отрабатываемых терминологических фраз и речевых формул могут свидетельствовать о самостоятельности работы обучающихся и снижении AI-опосредования выполнения заданий.

В заключении работы следует отметить, что традиционные задания для занятий по иностранному языку «*Match the words with their Russian equivalents*», «*Match the words with their definitions*», тесты и дополнительные упражнения (*synonyms, false friends, homonyms, collocations*), «*Put words in the right order*» и подобные простые репетитивные упражнения (*matching, reorder*), *shadowing, chunking* (фиксированные фразовые единицы) действуют как контролируемая практика, формирующая автоматизацию элементарных языковых блоков в рабочей памяти, что облегчает последующую семантическую переработку и глубинное понимание при выполнении творческих задач. Задания с применением техник *spaced repetition, active listening, corpus based translation cycles* обеспечивают одновременно беглость, точность и долговременное удержание профессиональных лексико-синтаксических образцов для переноса в профессиональную коммуникативную практику.

Библиографический список

1. Quintilian, Institutio oratoria / Translation by H.E. Butler — New York : Lyceum Institute, 2024. — 627 p. — URL: https://lyceum.institute/wp-content/uploads/2024/09/Quintilianc95-InstitutioOratoria_Reprint.pdf (date of access: 27.10.2025).
2. Richards, J. C. Approaches and Methods in Language Teaching / J. C. Richards, T. S. Rodgers. — 2nd ed. — Cambridge : Cambridge University Press, 2001. — ix, 270 p.
3. Ellis R. Task Based Language Learning and Teaching / R. Ellis. — Oxford : Oxford University Press, 2003. — 400 p.
4. Черниговская, Т. В. Как научить мозг учиться? / Т. В. Черниговская // Открытое пространство. — 30.05.2015. — URL: <https://otkrytoe-prostranstvo.ru/passed-lecture/tatyana-chernigovskaya-kak-nauchit-mozg-uchitsya/> (дата обращения: 19.11.2025).
5. Tulving, E. Encoding specificity and retrieval processes in episodic memory / E. Tulving , D. M. Thompson // Psychological Review. — 1973. — Vol. 80, No. 5. — P. 352—373. — URL: <https://doi.org/10.1037/h0020071> (date of access: 19.09.2025).

6. Godden, D. R. Context dependent memory in two natural environments: on land and under water / D. R. Godden, A. D. Baddeley // British Journal of Psychology. — 1975. — Vol. 66, N 3. — P. 325—331. — URL: <https://doi.org/10.1111/j.2044-8295.1975.tb01468.x> (date of access: 19.11.2025).
7. Roediger, H. L. The critical role of retrieval practice in long term retention / H. L. Roediger, A. C. Butler // Trends in Cognitive Sciences. — 2011. — Vol. 15, N 1. — P. 20—27. — URL: <https://doi.org/10.1016/j.tics.2010.09.003> (date of access: 19.09.2025).
8. Craik, F. I. M. Levels of processing: a framework for memory research / F. I. M. Craik, R. S. Lockhart // Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior. — 1972. — Vol. 11, N 6. — P. 671—684. — URL: [https://doi.org/10.1016/S0022-5371\(72\)80001-X](https://doi.org/10.1016/S0022-5371(72)80001-X) (date of access: 19.09.2025).
9. Baddeley, A. D. Human Memory: Theory and Practice / A. D. Baddeley — Hove : Psychology Press, 1997. — vi, 432 p.
10. Pashler, H. Learning styles: concepts and evidence / H. Pashler, M. McDaniel, D. Rohrer, R. Bjork // Psychological Science in the Public Interest. — 2009. — Vol. 9, N 3. — P. 105—119. — URL: <https://doi.org/10.1111/j.1539-6053.2009.01038.x> (date of access: 19.09.2025)